

Luciana Bonancio

English <> Brazilian Portuguese

Translation, proofreading, editing, postediting

lubonancio@gmail.com

Skype: lubonancio

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/lubonancio>

ProZ (full member): <https://www.proz.com/translator/899998>

Professional experience

LSD LANGUAGE CONSULTANCY | 2021 - CURRENTLY

- Administrative partner, project manager, translator, proofreader, editor, language consultant.

CACTUS COMMUNICATIONS | 2017 - CURRENTLY

- Senior translator, proofreader, editor, and posteditor of scientific articles in the areas of life sciences, medicine and education from Brazilian Portuguese into English.

AD LITTERAM ASSOCIATED TRANSLATORS | 2005 - CURRENTLY

- Translator, proofreader, and editor working on projects for companies such as Volvo (trucks and marine engines), O Boticário (cosmetics), Subway (fast foods), Docol (bathroom and kitchen supplies), Embraer (aviation), as well as in editorial translation (fiction and non-fiction, from Brazilian Portuguese into English).

FREELANCER TRANSLATOR | 2004 - CURRENTLY

- Translator, proofreader, editor for translation agencies and direct clients working mainly with the translation of resúmes, medical reports, corporate documents, and books.

TRADUSA COURSES AND WORKSHOPS | 2021 - CURRENTLY

- Teacher of Translation of Medical Articles and Translation of Medical Texts Considering Cultural Variants for basic students and of Translation of Laboratory and Imaging Tests and Medical Equipment for advanced students of a course on medical translation.

CULT TRANSLATION COURSES | 2021 - CURRENTLY

- Teacher of Introduction to Scientific Article Translation and Translation of Veterinary Texts in short courses for translators.

SÃO CAMILO UNIVERSITY CENTER | 2022 - CURRENTLY

- Teacher of Cardiology, Oncology, and Dermatology for Translators in a graduate program in medical translation.

TRADUÇÃO & ARTE | 2022 - CURRENTLY

- Teacher of Translation of Veterinary Texts and Scientific Articles in a long-term course for translators.

PONTIFICAL CATHOLIC UNIVERSITY OF PARANÁ | 2018 - 2019

- Teacher of Introduction to the Translation Market and Medical Translation in a graduate program in translation.

CAT-Tools and other software

- Trados 2021 – licensed owner
- Memsource
- Microsoft 365

Main working areas

- Medicine, veterinary medicine, life sciences, cosmetics, tourism, automotive, home appliances user guides and instruction manuals, CVs, machinery, websites, leaflets, literature in general, electronics, fashion, training, HR, surveys and scientific articles in general, among others.

Superior education and other courses

CLINICAL TRIALS AND MEDICAL DOCUMENTATION | PROZ.COM | 2022

THE MEDICAL TRANSLATOR'S FIRST-AID KIT | PROZ.COM | 2022

CREATIVE TRANSLATION | INTERPRET2B | 2022

HIGH INTENSITY INTERPRETING TRAINING | VERSÃO BRASILEIRA | 2016

CONFERENCE INTERPRETING COURSE | VERSÃO BRASILEIRA | 2015

SPECIALIZATION IN PROFESSIONAL EDUCATION TEACHING | SENAC, BRAZIL | 2014

SPECIALIZATION IN TRANSLATION AND ENGLISH LANGUAGE TEACHING | PONTIFICAL CATHOLIC UNIVERSITY OF PARANÁ, BRAZIL | 2005

- Monograph on literary translation.

BACHELOR'S DEGREE IN VETERINARY MEDICINE | FEDERAL UNIVERSITY OF PARANÁ, BRAZIL | 1994

- End-of-studies internship at Associates in Pet Care Hospital, Waukesha, WI, USA.

TECHNICAL DEGREE IN ARCHITECTURAL DESIGN | CPM, PARANÁ, BRAZIL | 1989

Professional memberships

APTRAD (Professional Translators And Interpreters Association, Portugal)

- Mentor

ABRATES (Professional Translators And Interpreters Association, Brazil)

- Second treasurer and Coordinator of Continuous Professional Education

Attended conferences

XI ABRATES INTERNATIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION CONFERENCE | ONLINE | 2020

I APTRAD CONFERENCE IN BRAZIL | SÃO PAULO, SP, BRAZIL | 2019

IV BRAZILIAN MEETING OF MEDICAL AND HEALTHCARE TRANSLATORS – TRADUSA | SÃO PAULO, SP, BRAZIL | 2019

X ABRATES INTERNATIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION CONFERENCE | SÃO PAULO, SP, BRAZIL | 2019

IX ABRATES INTERNATIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION CONFERENCE | RIO DE JANEIRO, RJ, BRAZIL | 2018

VIII ABRATES INTERNATIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION CONFERENCE | SÃO PAULO, SP, BRAZIL | 2017

III BRAZILIAN MEETING OF MEDICAL AND HEALTHCARE TRANSLATORS – TRADUSA | SÃO PAULO, SP, BRAZIL | 2017

VI BRAZILIAN PROZ.COM CONFERENCE | CURITIBA, PR, BRAZIL | 2016

II BRAZILIAN MEETING OF MEDICAL AND HEALTHCARE TRANSLATORS – TRADUSA | SÃO PAULO, SP, BRAZIL | 2016

VII ABRATES INTERNATIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION CONFERENCE | RIO DE JANEIRO, RJ, BRAZIL | 2016

VI ABRATES INTERNATIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION CONFERENCE | SÃO PAULO, SP, BRAZIL | 2015

IV PROFT SIMPÓSIO PROFISSÃO TRADUTOR | SÃO PAULO, SP, BRAZIL | 2014

IV ABRATES INTERNATIONAL TRANSLATION AND INTERPRETATION CONFERENCE | BELO HORIZONTE, MG, BRAZIL | 2013

Delivered talks and workshops

ROUNDTABLE DISCUSSION: FROM THE CLASSROOM TO THE JOB MARKET

- I APTRAD Conference in Brazil | São Paulo, SP, Brazil | 2019

WATCHED HOUSE M.D.: I'M READY TO TRANSLATE!

- IV Brazilian Meeting of Medical and Healthcare Translators – TRADUSA | São Paulo, SP, Brazil | 2019

INDIVIDUAL DEVELOPMENT PLAN FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS

- X ABRATES International Translation and Interpretation conference | São Paulo, SP, Brazil | 2019

TRANSLATION ROUND TABLE - INSIGHTS ON LANGUAGE TEACHING

- Pontifical Catholic University of Paraná | Curitiba, PR, Brazil | 2019

POVERTY CULT IN TRANSLATION: SINS, VIRTUES, AND REFLEXIONS

- IX ABRATES International Translation and Interpretation conference | Rio de Janeiro, RJ, Brazil | 2018

LITERATURE TRANSLATION INTO ENGLISH: MAY THE FORCE BE WITH YOU

- VIII ABRATES International Translation and Interpretation conference | São Paulo, SP, Brazil | 2017

EDITORIAL TRANSLATION: PORTUGUESE>ENGLISH

- VI Brazilian ProZ.com Conference | Curitiba, PR, Brazil | 2016

Language skills

- English – C2 proficiency, University of Cambridge, UK
- French – A2, currently studying
- Spanish - A1

Personal/Research interests

- Medicine, Veterinary Medicine, Health, Psychology, Nursing, Literature, Culture, Travelling and Tourism, Animals, Translation, Translation Training and Teaching, Technical Translation, Mentoring, CPD, Career Counselling, Career Development, Creative Translation, Cultural Localization.

Payment methods

- PayPal
- Payoneer
- Wire transfer
- Wise

Professional references

Available upon request.

August, 2022

